Zeitschrift: Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande

Herausgeber: Société Pédagogique de la Suisse Romande

Band: 92 (1956)

Heft: 30

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

XCIIe ANNÉE - No 30 25 août 1956

EDUCATEUR
ET BULLETIN CORPORATIF

SOMMAIRE **PARTIE PÉDAGOGIQUE:** Georges Mayer et Daniel Reichenbach: *Enquête confirmant la valeur universelle d'un programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires. Programme d'orthographe d'usage pour les 8e et 9e années de l'école primaire.*

Partie pédagogique

Georges Mayer

Enquête confirmant la valeur universelle d'un programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires

Introduction

Quel est le vocabulaire dont l'enfant doit connaître l'orthographe en quittant l'école primaire ?

Il y a peu de temps encore, il eût été impossible de répondre avec autorité à cette question. Mais aujourd'hui, la parution du « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » d'Albert Pirenne [1], lève tout doute à ce sujet.

Ce programme minimum, issu d'une enquête belge, dont Daniel Reichenbach donne plus loin un bref aperçu, nous présente le vocabulaire de base, commun à tous, dit actif, soit celui dont personnellement aussi nous faisons un usage courant dans la langue écrite.

La souveraine sagacité qui a présidé à sa répartition sur les six premières années d'enseignement de cette discipline dans les écoles primaires belges doit assurer les temps de respiration propices à une assimilation du vocabulaire actif et l'exercice des répétitions indispensables à l'apprentissage de l'orthographe. Il permet d'aller l'amble, tout en fouettant l'esprit, il offre enfin la possibilité d'une étude régulière et progressive ne défiant pas sans cesse les lois de la mémoire.

La structure de la mentalité enfantine a ses exigences : nous devons nous y plier, écrit Jean Simon dans son livre « Psycho-pédagogie de l'orthographe » [2]. Que d'insuccès scolaires accablants, que de résultats lacunaires déplorés, dus à la méconnaissance de cette vérité, que d'efforts inutiles engendrés par l'enseignement de programmes de vocabulaire aveuglément chargés, faute de données expérimentales précises, qui ne purent jusqu'ici s'identifier avec les besoins, les intérêts des enfants et des adultes, et dont les auteurs parurent ne pas s'être souciés du fait qu'une pédagogie efficace doit vivre de réalités ! Les critères à la base de l'élaboration du programme d'orthographe de Pirenne, en particulier

[1] Ed. La Procure, Namur.
[2] Ed. Presses Universitaires de France.

celui de la difficulté du mot, sont bien propres à nous les rappeler et à nous rendre sensibles les limites de nos ambitions de praticiens. « Notre pauvre langue française partage avec l'anglaise la tare d'une des écritures les plus incohérentes qui soient », ... « nous écrivons le français aujourd'hui à peu près avec l'orthographe du temps de Philippe Auguste », ... « à toutes les époques, depuis le 13e siècle, on s'est ingénié à aggraver les erreurs », ... « les inconséquences de notre orthographe sont sans limite, comme elles sont sans excuse » [1]. *De telles affirmations, sous la plume d'un J. Marouzeau, ravivent le souvenir de l'échec de toutes les tentatives de réforme graphique de notre langue et ramènent inévitablement l'esprit aux contraintes épuisantes et vaines parfois de l'enseignement d'une graphie bouleversant sans cesse la phonétique et d'une syntaxe qui est une agglutination pleine d'embûches.*

Aussi bien en cette matière qu'en une autre, devons-nous être à l'affût de tout ce qui peut améliorer les rapports travail-rendement, afin d'éviter les faux départs compromettant la valeur éducative de l'effort, hypothéquant souvent l'avenir de l'enfant, encourageant la tentation de brûler les étapes.

La confrontation à laquelle nous a conduit cette étude n'avait pas d'autre but. Et pour nous y livrer, quel choix plus probant eussions-nous pu faire que celui de textes d'écrivains ? [2]

Enquête **portant sur les 200 premiers mots de chacun des 10 textes suivants :**

1.	En avion (L'île rose)	Chs. Vildrac
2.	Au pressoir (Vendanges)	C.-F. Ramuz
3.	Le piège (De Goupil à Margot)	Louis Pergaud
4.	La chèvre de M. Seguin (Lettres de mon Moulin)	A. Daudet
5.	Fleur-de-Neige (Contes)	Grimm, transcription par Bouchor
6.	Le sac perdu (Les hommes de bonne volonté)	Jules Romains
7.	L'adoption du petit chat (Le crime de Sylvestre Bonnard)	A. France
8.	Les régates (Marins d'eau douce)	Guy de Pourtalès
9.	La décadence romaine (Voyages en Italie)	Hippolyte Taine
10.	La première leçon (Un client sérieux)	G. Courteline

[1] Notre langue. (Enquêtes et récréations philologiques. J. Marouzeau, professeur honoraire à la Sorbonne, membre de l'Institut. Ed. Librairie Delagrave, Paris, 1955).

[2] Les 10 textes choisis ont été pris dans des livres de lecture pour le degré moyen et pour le degré supérieur de l'école primaire neuchâteloise : « Lectures », de Charles Foretay et « Nouvelle anthologie », de Bornand et Annen.

Matériel ayant servi à l'étalonnage des 10 textes

1. Une série de 32 mots — non recensés par Aristizabal lors de l'enquête belge — tirée d'une liste de 64 mots, les plus employés de la langue française, que le professeur américain Henmon a établie à la suite d'un recensement de 400 000 mots effectué dans des textes français

Mots-Outils

A : liste des 32 mots utilisés pour l'étalonnage des textes.
A+B : liste complète de 64 mots établie par Henmon, à laquelle sont encore ajoutés 2 mots laissés de côté par l'enquête d'Aristizabal : soi et ton (ta, tes).

A : 32 mots

à	notre, nos
au, aux	nous
avoir	on
ce, cet, cette, ces	ou
de, du, des	où
elle, elles	que
en	qui
et	se
être	soi
il, ils	son, sa, ses
je	ton, ta, tes
le, la, les	tu, te, toi
me	un, une
moi	votre, vos
mon, ma, mes	vous
ne	y

B : 34 mots

aller	Pirenne : 1ère année	lui	Pirenne : 1ère année
autre	id.	mais	id.
avec	id.	par	id.
bien	id.	pas	id.
bon	id.	petit	id.
comme	id.	plus	id.
dans	id.	pour	id.
deux	id.	pouvoir	id.
dire	id.	prendre	id.
donner	id.	sans	id.
enfant	id.	savoir	id.
faire	id.	si	id.
femme	2e année	sur	id.
grand	1ère année	tout, toute, tous, toutes	id.
homme	id.	venir	id.
jour	id.	voir	id.
leur, leurs	id.	vouloir	id.

très variés. Le complément de 32 à 64, soit 32 mots, figure dans le programme d'orthographe d'Albert Pirenne.

2. Le « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » d'Albert Pirenne, selon la répartition opérée par l'auteur, soit de la 1ère à la 6e année : 3675 mots.

   Pour cette étude, les mots de la 1ère année du programme de Pirenne ont été comptés comme mots de 2e année, ceux de 2e année comme mots de 3e année, etc., l'enseignement de l'orthographe ne débutant dans les écoles neuchâteloises qu'en 2e année et non en 1ère année comme c'est le cas en Belgique (les enfants de ce pays sachant presque tous lire au moment de leur entrée à l'école primaire).

   « L'enquête belge sur le vocabulaire **écrit** fondamental de l'enfance a pu déterminer avec exactitude ce vocabulaire actif en recensant les mots d'écrits spontanés fournis par des élèves de tous les degrés de l'école primaire ; elle a pu encore en localiser l'emploi aux différents âges de la scolarité et en proposer une répartition graduée en se basant surtout sur ce critère : la fréquence d'emploi, signe évident de l'intérêt. Pour arriver à ce résultat, l'Université de Louvain a commencé par dépouiller, entre autres, plusieurs milliers de travaux spontanés d'enfants.

   Aristizabal et Buyse, qui ont organisé l'enquête et veillé au dépouillement des travaux recueillis, ont ainsi pu dresser une liste de plus de 4000 mots représentant au moins le 95 % de la fréquence d'emploi de tous les mots recencés. Dubois en a retenu 3680 (92,5 % de la fréquence totale) dont il a mesuré la difficulté orthographique intrinsèque ou absolue. Il obtient l'« Echelle D. B. d'orthographe d'usage » comprenant 43 échelons et permettant de mesurer avec exactitude l'acquis orthographique d'un élève ou d'une classe.

   Lambert a ensuite procédé à l'analyse minutieuse de toutes les cacographies pour établir la difficulté spécifique ou d'apprentissage de chaque mot. Enfin, Pirenne fit la mise au point de tous ces travaux et en réalisa une synthèse remarquable dans son « Programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires » paru en 1949.

   (D. Reichenbach)

3. Une liste de 1942 mots complémentaires du programme d'orthographe de Pirenne, établie pour la 8e et la 9e années par Daniel Reichenbach, instituteur à La Chaux-de-Fonds, et publiée à la suite de cette enquête.

4. Matériel total, chiffres 1, 2, 3 : 5649 mots représentant un programme global de vocabulaire actif pour l'école primaire (2e à 9e année).

Textes étalonnés

Le crochet indique le 200e mot.

1. En avion

Tifernand se sentit enveloppé dans un courant d'air vif et frais. Au-dessus de lui, c'était le ciel ensoleillé. Au-dessous, çà et là, dans

l'espace, des blocs de nuages éblouissants, que l'avion dépassait bien vite. Sous les nuages, dans une brume bleue, le sol lointain, sans relief apparent, taché de vagues formes géométriques.

Dans le bruit des puissants moteurs, l'Enchanteur s'installa sur un siège bas et profond, derrière le pilote, avec Tifernand debout entre ses genoux ; tous deux étaient attachés au siège par une forte courroie.

— Où sommes-nous, pilote, demanda-t-il ?

— Nous avons passé Montpellier, il y a dix minutes.

— Quelle hauteur ?

— Deux mille quatre, patron. Voulez-vous descendre un peu ?

— Volontiers, puisqu'il fait beau, que Tifernand puisse voir la côte d'un peu plus près.

Les moteurs cessèrent leur tintamarre et tournèrent au ralenti. Tifernand put voir, derrière les ailes, tourner les hélices, mais il se sentait plonger en avant ; son ventre se contractait. Il eut un peu peur et ses mains se crispèrent sur les genoux de l'Enchanteur.

Enfin, les moteurs ronflèrent de nouveau. L'avion reprit son vol horizontal et Tifernand osa regarder. Même il se leva] et l'Enchanteur l'entraîna dans une jolie cabine très claire.

Chs. Vildrac

2*. Au pressoir

Ici ne régnait jamais qu'un demi-jour à cause de l'éclairage insuffisant. Il y avait sur le mur de grandes ombres. L'homme qui portait la brante montait l'escalier de bois à cinq ou six marches, puis, se penchant de côté, il la vidait d'un coup d'épaule derrière les douves à claire-voie d'où le jus sort par le goulot de cuivre comme à une fontaine.

Pendant qu'on chargeait l'un des pressoirs, l'autre finissait de s'égoutter. La planche craquait, et elle ployait de plus en plus.

Deux sonorités différentes montaient des cuves, l'une pleine, l'autre presque vide : dans celle-là c'était comme si on comptait les secondes une à une, c'était un bruit d'horloge ou de pendule ; l'autre faisait entendre un petit rire continuel. Et, sur les murs et à la voûte toujours les mêmes grandes ombres.

Il commençait à faire nuit sur la plaine et sur le vignoble. Mais ici la vie se continuait ; ici, on avait sa lumière à soi, pendant que la nuit venait sur la terre. C'était l'heure où les femmes étaient rentrées chez elles ou bien se] tenaient dans la cuisine de la maison.

D'après C. F. Ramuz

Le texte précédent est composé de fragments de l'œuvre, tirés des pages 52 et suivantes [1]. Voici la série ininterrompue des 200 premiers mots du texte de l'écrivain. Les pourcentages obtenus par l'étalonnage des textes 2* et 2** sont très voisins (voir tableau 1).

2**. Ici ne régnait jamais qu'un demi-jour à cause de l'éclairage insuffisant : est-ce au fond de mon souvenir que je retrouve ces images ou bien est-ce qu'elles n'ont jamais existé que dans une page de la Bible ? Tout se confond pour moi dans une ressemblance essentielle que seule

[1] Vendanges. Mermod.

l'unité des origines humaines explique, comme je veux le croire, comme je le croyais alors, comme je le crois toujours ; de sorte que, par delà le temps et ces temps qui sont derrière nous, il n'y a plus de temps du tout. (Et par delà les temps qui sont en avant de nous, il n'y aura plus de temps non plus.)

Réunion, unanimité — ces grandes ombres sur le mur. Personne ne prenait garde à nous dans notre coin : rien ne venait nous déranger dans notre contemplation. Il y avait sur le mur ces grandes ombres. L'homme qui portait la brante montait l'escalier de bois à cinq ou six marches, puis, se penchant de côté, la vidait d'un coup d'épaule derrière les douves à claire-voie d'où le jus sort d'abord de lui-même et coule abondamment par] le goulot de cuivre comme à une fontaine.

C. F. Ramuz

3. **Le piège**

« Un jour d'hiver », Margot, ne trouvant rien à manger, partit rôder autour du village, derrière les haies des vergers et les murs d'enclos, pour chercher parmi les reliefs abandonnés par les humains, la pâtée de ce jour. Sous l'abri des haies, où la neige n'avait pu atteindre, des plaques de terre apparaissaient. Elle s'y précipita, lorgnant de côté les maisons fermées, aux portes closes barricadées par le froid ennemi.

Un morceau de chair odorait bon parmi l'émiettement des mottes d'une taupinière. La bonne aventure ! Et vlan ! un coup de bec pour le déjeuner du matin. Mais, comme une réplique instantanée, aussitôt qu'elle eut touché ce bout de lard, traîtreusement enfilé dans une invisible tige de fer, deux gifles formidables la souffletant de chaque côté du cou, l'étourdirent subitement en la retenant prisonnière.

Combien de temps passa-t-elle ainsi ?

Elle fut réveillée par un bruit sourd et un ébranlement du sol sur lequel elle gisait. Là-bas se dressait une formidable silhouette.

Alors, elle se vit prisonnière, comprit le piège, l'amorce et, s'arc-boutant violemment sur ses pattes, tirant de tous ses muscles, allongeant la tête et le bec dans le prolongement du cou, elle] réussit à se dégager des deux cercles de métal qui la maintenaient.

D'après Louis Pergaud

Modifications apportées au texte authentique :

une adjonction : « Un jour d'hiver »
une substitution : « sentait » au lieu de odorait.

4. **La chèvre de M. Seguin**

M. Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres.

Il les perdait toutes de la même façon : un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'étaient, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

Le brave M. Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était consterné. Il disait : « C'est fini ; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une ».

Cependant, il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta une septième ; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour qu'elle s'habituât mieux à demeurer chez lui.

Ah ! qu'elle était jolie la petite chèvre de M. Seguin ! Qu'elle était jolie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées et des longs poils blancs qui lui faisaient une houppelande ! Et puis, docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied] dans l'écuelle.

A. Daudet

5. **Fleur-de-Neige**

C'était un jour d'hiver où la neige tombait en flocons épais comme des plumes blanches. Devant sa fenêtre encadrée d'ébène, une reine était assise et cousait. Il faisait très chaud dans la pièce, où flambait un grand feu ; aussi ouvrit-elle la fenêtre pour quelques moments. Tandis que, sans quitter son travail, elle se penchait au dehors pour voir le blanc tapis qui couvrait le sol, elle se piqua le doigt avec son aiguille, et trois gouttes de sang tombèrent sur la neige. La teinte rouge du sang était si jolie à voir sur la neige blanche que la reine se dit : « Puissé-je avoir une fille au teint blanc comme cette neige et vermeil comme ce sang, avec des cheveux aussi noirs que l'ébène de la fenêtre ! »

Peu de temps après, elle eut une petite fille blanche comme la neige et vermeille comme le sang, avec des cheveux aussi noirs que l'ébène. On la nomma Fleur-de-Neige. Sa venue au monde fut accueillie avec beaucoup de joie ; mais à peine était-elle née que la reine mourut.

Au bout d'un an, le roi épousa une autre femme. Elle était belle, mais orgueilleuse] et méchante.

Tiré des Contes de Grimm transcrits par Maurice Bouchor

6. **Le sac perdu**

Soudain, Mme Bastide, pâlissant, dit d'une voix altérée :

— Mon sac ! Louis, tu n'as pas vu mon sac ?

Elle se leva, fit le tour des pièces du logement, revint.

— Tu n'as pas remarqué si je l'avais tout à l'heure ? Tu ne m'as vu le poser quelque part ?

Elle continuait de chercher. Louis cherchait aussi. Parfois, elle s'arrêtait, et le visage concentré, s'efforçait de reconstituer tous les mouvements, tous les changements de place qu'elle avait pu faire depuis sa dernière sortie. Etait-elle sûre au moins qu'elle l'avait en arrivant ?

Il lui vint une bouffée de joie : « Que je suis bête ! Si je ne l'avais pas eu, je n'aurais pas pu entrer, puisque mes clefs sont toujours dans mon sac. »

Là-dessus, l'angoisse recommença plus fort, diminuant encore la place de l'espérance. « Mais non, c'est vrai. J'avais laissé les clefs chez la concierge, pour le cas où passerait le contrôleur du gaz...»

— Tu as peur d'avoir perdu ton sac, maman ?

— Oui, mon petit, j'ai bien peur.

— Mais où ça ?

— Je n'en ai aucune idée. Je ne suis allée que chez Luce,] où il y avait une réclame de charcuterie.

Jules Romains

7. L'adoption du petit chat

— Devinez, tuteur, ce que j'apporte dans mon mouchoir ?

— Il y a toute apparence que ce sont des fleurs, Jeanne.

— Oh ! non, ce ne sont pas des fleurs. Regardez.

Je regarde et je vois une petite tête grise qui sort du mouchoir. C'est celle d'un petit chat gris. Le mouchoir s'ouvre, l'animal saute sur le tapis, se secoue, redresse une oreille, puis l'autre, et examine prudemment le lieu et les personnes.

Le panier au bras, Thérèse arrive, hors d'haleine. Son défaut n'est pas de dissimuler ; elle reproche véhémentement à mademoiselle d'apporter à la maison un chat qu'elle ne connaît pas.

Jeanne, pour se justifier, raconte l'aventure.

Passant avec Thérèse devant la boutique d'un pharmacien, elle voit un apprenti qui envoie d'un grand coup de pied un petit chat dans la rue. Le chat, surpris et incommodé, se demande s'il restera dans la rue malgré les passants qui le bousculent et l'effraient ou s'il rentrera dans la boutique au risque d'en sortir de nouveau au bout d'un soulier.

Jeanne estime que sa position est critique et comprend qu'il hésite. Il a l'air] stupide ; elle pense que c'est l'indécision qui lui donne cet air.

Anatole France

8. Les régates

« Plus qu'une minute... Plus que trente secondes... Plus que vingt... »

Nous étions généralement bien loin de la ligne de départ quand tonnait le second coup de canon. Grand-père enrageait et invectivait son vieux bateau ; mais nous savions bien qu'un autre dimanche ramènerait des fautes semblables. Déjà l'« Ondine » avait coupé la ligne, suivie du « Vanneau ». Mais grand-père pensait rattraper ce retard par la science de ses manœuvres. A peine la bouée passée, on virait de nouveau pour gagner l'autre rive.

De temps à autre, il prenait la lorgnette :

— Mâtin, l'« Ondine » et le « Vanneau » marchent bien, mais les airs vont caler au large et nous tirerons à la côte pour chercher le joran.

Grand-père mettait tout son espoir dans le joran.

— Une risée, disait-il, une ride, un rien, et nous filons droit sur la bouée de Coppet.

Cela n'arriverait pas, nous le savions ; lui-même n'y devait croire qu'à moitié. Il avait peu de patience et me confiait souvent le gouvernail. Je me figurais qu'en menant avec exactitude, on peut regagner le chemin perdu. Mais j'était novice et ma main inexperte.

Une fois cependant, tout se passa comme] il l'avait prévu.

Guy de Pourtalès

9. La décadence romaine

Le Colisée apparaît, et l'on est subitement secoué. On l'est véritablement ; cela est grand, on n'imagine rien de plus grand. Personne dans l'intérieur ; un profond silence ; rien que des blocs de pierre, des herbes pendantes, et de temps en temps un cri d'oiseau ; on est content

de ne pas parler, et on demeure immobile ; les yeux montent, et redescendent, et remontent sur les trois étages de voûtes et sur l'énorme mur qui les domine ; puis on se dit que c'était là un cirque, qu'il y avait sur ces gradins cent sept mille spectateurs, que tout cela criait, applaudissait, menaçait à la fois, que cinq mille bêtes étaient tuées, que dix mille captifs combattaient dans cette enceinte, et l'on prend une idée de la vie romaine.

Cela fait haïr les Romains ; personne n'a plus abusé de l'homme ; de toutes les races européennes, aucune n'a été plus nuisible ; il faut aller chercher les despotes et les dévastateurs orientaux pour leur trouver des pareils. Il y avait là une monstrueuse ville, grande comme Londres aujourd'hui, dont le plaisir consistait à voir tuer et souffrir. Et c'est là le trait propre,] distinctif de la vie romaine : le triomphe d'abord, le cirque ensuite.

Hippolyte Taine

10. **La première leçon**

« Tenez le guidon sans raideur ; veillez bien à ce que vos pieds ne quittent jamais la pédale, et allez carrément de l'avant !... Allez, je vous tiens.»

Ainsi me parlait, dans le dos, mon ami Tristan Bernard, maître en l'art d'écrire le français et agrégé de vélocipède, si j'ose m'exprimer ainsi. En même temps, joignant le geste à la parole, il avait, de sa dextre robuste, empoigné, au ras de mon fond de culotte, la selle de la bicyclette, théâtre de mes premiers essais, et il en maintenait le fragile équilibre.

« Je vous tiens, répétait-il ; allez !... Ne lâchez pas la pédale !... Ne lâchez donc pas la pédale !... Mais ne lâchez donc pas la pédale !... »

— C'est à elle que vous devriez dire de ne pas me lâcher, répondis-je un peu agacé, inquiet aussi, flairant la minute prochaine qui allait me voir couché, les quatre fers en l'air, dans la poussière du chemin.

Et le fait est qu'elle semblait le faire exprès, la pédale, tant était manifeste son obstination à se dérober à ma semelle pour tourbillonner ensuite dans le vide, avec la rotation précipitée d'une bobine qui se déroule. Mais, aveuglé] par la passion, Tristan Bernard ne voulait rien entendre.

G. Courteline

TABLEAU I. Etalonnage des 10 textes

M-O :	mots-outils
N-P :	noms propres
H-P-G :	hors du programme global
a :	total pour chaque année (2e à 9e années)
b :	évaluation en % pour chaque année
c :	totalisation des % jusqu'à la fin de la scolarité primaire

		Programme Pirenne						Liste D. Reichenbach			
1. Vildrac	M-O	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e	N-P	H-P-G
a	73	41	23	13	18	10	1	8	1	8	4
b	36½	20½	11½	6½	9	5	½	4	½	4	2
c	36½	57	68½	75	84	89	89½	93½	94	98	100
2. Ramuz *											
a	98	45	23	9	9	2	1	1	1	0	11
b	49	22½	11½	4½	4½	1	½	½	½	0	5½
c	49	71½	83	87½	92	93	93½	94	94½	94½	100
Ramuz **											
a	100	40	24	9	8	3	2	7	2	0	5
b	50	20	12	4½	4	1½	1	3½	1	0	2½
c	50	70	82	86½	90½	92	93	96½	97½	97½	100
3. Pergaud											
a	81	36	21	16	9	7	4	3	5	1	17
b	40½	18	10½	8	4½	3½	2	1½	2½	½	8½
c	40½	58½	69	77	81½	85	87	88½	91	91½	100
4. Daudet											
a	89	44	17	26	9	6	0	1	1	3	4
b	44½	22	8½	13	4½	3	0	½	½	1½	2
c	44½	66½	75	88	92½	95½	95½	96	96½	98	100
5. Grimm-Bouchor											
a	85	66	19	11	9	2	3	1	1	0	3
b	42½	33	9½	5½	4½	1	1½	½	½	0	1½
c	42½	75½	85	90½	95	96	97½	98	98½	98½	100
6. Romains											
a	98	44	19	13	9	4	2	3	3	4	1
b	49	22	9½	6½	4½	2	1	1½	1½	2	½
c	49	71	80½	87	91½	93½	94½	96	97½	99½	100
7. France											
a	96	49	15	9	6	4	7	5	0	5	4
b	48	24½	7½	4½	3	2	3½	2½	0	2½	2
c	48	72½	80	84½	87½	89½	93	95½	95½	98	100
8. Pourtalès											
a	80	53	18	6	11	8	3	0	3	5	13
b	40	26½	9	3	5½	4	1½	0	1½	2½	6½
c	40	66½	75½	78½	84	88	89½	89½	91	93½	100
9. Taine											
a	89	34	27	13	10	11	3	3	1	2	7
b	44½	17	13½	6½	5	5½	1½	1½	½	1	3½
c	44½	61½	75	81½	86½	92	93½	95	95½	96½	100
10. Courteline											
a	91	35	18	7	11	6	9	0	5	2	16
b	45½	17½	9	3½	5½	3	4½	0	2½	1	8
c	45½	63	72	75½	81	84	88½	88½	91	92	100

TABLEAU II Récapitulation du tableau I

	M-O	2e	3e	4e	5e	6e	7e	8e	9e	N-P	H-P-G
1. Vildrac	73	41	23	13	18	10	1	8	1	8	4
2. Ramuz	98	45	23	9	9	2	1	1	1	0	11
3. Pergaud	81	36	21	16	9	7	4	3	5	1	17
4. Daudet	89	44	17	26	9	6	0	1	1	3	4
5. Grimm-Bouchor	85	66	19	11	9	2	3	1	1	0	3
6. Romains	98	44	19	13	9	4	2	3	3	4	1
7. France	96	49	15	9	6	4	7	5	0	5	4
8. Pourtalès	80	53	18	6	11	8	3	0	3	5	13
9. Taine	89	34	27	13	10	11	3	3	1	2	7
10. Courteline	91	35	18	7	11	6	9	0	5	2	16
a)	880	447	200	123	101	60	33	25	21	30	80
b)	44,00	22,35	10,00	6,15	5,05	3,00	1,65	1,25	1,05	1,50	4,00
c)	44,00	66,35	76,35	82,50	87,55	90,55	92,20	93,45	94,50	96,00	100,00

Couverture des besoins en orthographe calculée

a) sans les 880 mots-outils dénombrés dans les 10 textes :

964 mots du programme de 2e à 7e année	86,07 %	92,84 %
46 mots de la liste pour la 8e et la 9e années	4,10 %	
30 noms propres	2,67 %	
80 mots hors du programme Pirenne et de la liste Reichenbach	7,14 %	

b) avec les 880 mots-outils :

à la fin de la 7e année : 1844 mots	93,70 %
à la fin de la 9e année : 1890 mots	96,00 %

Liste alphabétique des 116 mots hors du programme d'orthographe de Pirenne dénombrés dans les 10 textes

Les mots sans parenthèses, suivis de chiffres, font partie de la liste Reichenbach. Les chiffres désignent l'année d'étude. Les parenthèses signalent des dérivés du programme de Pirenne ou de la liste Reichenbach et l'année d'étude.

agréger
altérer 8
amorce
apparent 8
apprenti 8
arc-bouter (arc 8)
aveugler 9
barbiche (barbe 6)
barricader (barrière 5 ; barre 6 ; barrer 9)
bobine
bouée, 2 fois (boue, boueux 5)
bouffée
brante
çà 8
caler
captif
carrément (carré 4)
concentrer 9
concierge 8
consterner
contracter 8
contrôleur 9
courroie
crisper 8
critique 8
cuve 9
despote
dévastateur
dextre
dissimuler 8
douve
ébène
ébranlement (ébranler 6)
éclairage (éclairer 3)
égoutter (goutte 4)
émiettement (miette 6)
empoigner (poing 4)
enceinte (ceinture 6)
enclos 9
enfiler (fil 3 ; file, filet 5 ; filer, défiler, défilé 6)
enrager 9
européen 8
flairer 9
géométrique
gifle
gésir 9
goulot
gouvernail (gouverner, gouvernement 7 ; gouverneur, gouvernante 8)
gradin (grade 8)
guidon (guide 6)
haïr 8
hélice
horizontal 9
houppelande
incommode (commode 7)
indépendant 8
inexpert (expert 9)
instantané (instant 5)
insuffisant 8
invectiver
joran, 2 fois
jus
justifier 8
lard
logement 8
lorgner
lorgnette
manifeste, adj. (manifester 7 ; manifestation 8)
mâtin !
monstrueux 8
motte
novice (nouveau 2 ; neuf 3)
obstination (s'obstiner 8)
odorer (odeur 4 ; odorant 7)
oriental 9
palanche
pâtée (pâte 4 ; pâté 8)
pédale, 5 fois
pendant, adj. (pendant, prép. 2)
piège 8
pilote, 2 fois 8
pharmacien (pharmacie 9)
ployer (pli 6 ; plier, déployer, replier 7; plisser 9)
pressoir (presser 4)
prolongement 9
prudemment (prudent 4)
raideur (raidir 8)
ras 9
reconstituer 9
relief, 2 fois 8
réplique 9
ride 9
risée
ronfler 8
rotation (roue 4)
selle 9
semelle 9
silhouette 9
sonorité (son 3)
souffleter (souffler 3 ; souffle 5 ; soufflet 9)
taupinière
teint 9
tintamarre (tinter 4)
tonner 9
traire 9
traîtreusement (traître, trahir, trahison 8)
tuteur 8
véhémentement (véhément 9)
vélocipède (vélo 4)
venue 8
véritablement (véritable 6)
vignoble (vigne 7)
violemment 8
virer
vlan !
zébrer (zèbre 9)

Liste des mots hors du programme d'orthographe de Pirenne dénombrés dans chaque texte

	8e	9e	H-P-G	Total
1. Vildrac : 8e : apparent, çà, contracter, crisper, pilote (2 fois), relief *, ronfler — 9e : horizontal — H-P-G : courroie, géométrique, hélice, tintamarre	7	1	4	12
2. Ramuz : 8e : insuffisant — 9e : cuve — H-P-G : brante, douve, égoutter, éclairage, goulot, jus, palanche, ployer, pressoir, sonorité, vignoble	1	1	11	13
3. Pergaud : 8e : piège, relief *, violemment — 9e : enclos, gésir, prolongement, réplique, silhouette — H-P-G : amorce, arc-bouter, barricader, ébranlement, émiettement, enfiler, gifle, instantané, lard, lorgner, motte, odorer, pâtée, souffleter, taupinière, traîtreusement, vlan !	3	5	17	25
4. Daudet : 8e : indépendant — 9e : traire — H-P-G : barbiche, consterner, houppelande, zébrer	1	1	4	6
5. Grimm-Bouchor : 8e : venue — 9e : teint — H-P-G : ébène (3 fois)	1	1	1	3
6. Romains : 8e : altérer, concierge, logement — 9e : concentrer, contrôleur, reconstituer — H-P-G : bouffée	3	3	1	7
7. France : 8e : apprenti, critique, dissimuler, justifier, tuteur — H-P-G : incommode, pharmacien, prudemment, véhémentement	5	0	4	9
8. Pourtalès : 9e : enrager, ride, tonner — H-P-G : bouée (2 fois), caler, gouvernail, inexpert, invectiver, joran (2 fois), lorgnette, mâtin !, novice, risée, virer	0	3	11	14
9. Taine : 8e : européen, haïr, monstrueux — 9e : oriental — H-P-G : captif, dévastateur, despote, enceinte, gradin, pendant, adj., véritablement	3	1	7	11
10. Courteline : 9e : aveugler, flairer, ras, selle, semelle —H-P-G : agréger, bobine, carrément, dextre, empoigner, guidon, manifeste, obstination, pédale (5 fois), raideur, rotation, vélocipède	0	5	12	17
	24	21	72	117

* relief figure dans 2 textes : 1er et 3e.

Sur les 116 mots hors du programme d'orthographe de Pirenne, on compte :

30 dérivés de ce programme,

44 mots de la liste Reichenbach pour la 8e et la 9e années,

9 dérivés de la dite liste,

2 régionalismes : brante, joran,

31 mots étrangers au programme d'orthographe de Pirenne et à la liste Reichenbach, que voici :

agréger	dextre	lard	vlan !
amorcer	douve	lorgner	
bobine	ébène	lorgnette	
bouffée	géométrique	mâtin !	
caler	gifle	motte	
captif	goulot	palanche	
consterner	hélice	pédale	
courroie	houppelande	risée	
despote	invectiver	taupinière	
dévastateur	jus	virer	

Parmi ces 116 mots, rarement utilisés dans le langage écrit, plusieurs sont des termes techniques, propres aux métiers, dont l'apprentissage se fera en temps utile.

Conclusions

1. Le programme d'orthographe de Pirenne répond au 88,74 % des exigences littéraires des 10 écrivains précités. Celles-ci sont satisfaites au 92,84 % par l'adjonction des mots de la liste Reichenbach.
2. Des élèves auxquels auraient été dictés ces 10 textes à la fin a) de la 7e année, b) de la 9e année d'école primaire, verraient leurs besoins en orthographe comblés dans les proportions suivantes :
   a) 93,70 %, par l'étude des mots-outils et du programme d'orthographe de Pirenne (32 + 3675 = 3707 mots).
   b) 96 %, par l'étude des mots-outils, du programme d'orthographe de Pirenne, de la liste Reichenbach (3707 + 1942 = 5649 mots).
3. La valeur de la teneur et de la répartition par années du programme d'orthographe de Pirenne et, partant, celle des bases ayant présidé à son élaboration (fréquence d'emploi et difficulté d'apprentissage du mot) sont intégralement confirmées par l'examen des 10 textes d'écrivains, ainsi que le démontre le tableau II.
4. **Le programme d'orthographe de Pirenne, dans sa texture, est un outil parfaitement adapté à un apprentissage de l'orthographe, de la 2e à la 7e année de l'école primaire. Il ouvre enfin la voie à un enseignement constructif, rationnel de cette discipline. La liste Reichenbach en est le complément pour un enseignement ultérieur du vocabulaire [1].**

La Chaux-de-Fonds, juillet 1956.

Georges Mayer.

[1] Daniel Reichenbach a fait une synthèse de ces deux travaux qui, je l'espère, pourra être mise à la disposition du corps enseignant. (G.M.)

Daniel Reichenbach

Essai de programme d'orthographe d'usage pour les 8e et 9e années de l'école primaire

Le programme de Pirenne représente le bagage minimum d'un élève à la fin de la scolarité[1]*. C'est une base orthographique qui donne à ceux qui l'utilisent une assurance et une sécurité que les praticiens n'ont jamais eues jusqu'ici, malgré toute leur bonne volonté et malgré tout leur flair pédagogique.*

La prolongation de la scolarité obligatoire nécessite néanmoins l'élaboration d'un programme complémentaire. Pour l'établir scientifiquement, il suffisait de puiser dans les matériaux apportés par les recherches de pédagogie expérimentale. Mais le critère « paidologique », qui a dirigé le choix du programme belge, peut maintenant être mis de côté, les mots précédemment éliminés faisant surtout partie d'un vocabulaire d'adultes. Le programme complémentaire satisfait donc plutôt à des exigences « sociologiques ». Il comprend, en particulier, une cinquantaine de vocables classés dans la liste des 2000 mots les plus utilisés, et laissés de côté par les Belges parce qu'ils appartenaient entièrement, ou presque, au vocabulaire des adultes. Le graphique annexé montre l'importance de ces 2000 mots. Haygood, le premier, a attiré l'attention sur ce point. Voici les matériaux employés :*

1. *Une liste de 3817 mots du professeur américain Henmon.*
2. *Une liste de 6063 mots du professeur américain Van der Beke.*
3. *Une liste de 4363 mots du Dr Aristizabal (recherche belge).*

La liste commune établie à l'aide de ces 3 apports compte 7070 mots, dont un millier sont automatiquement éliminés si on s'arrête à la fréquence 10. (Rappelons que la fréquence est le nombre de fois qu'un mot se présente). Les enquêtes américaines visaient surtout à obtenir un vocabulaire minimum pour l'enseignement du français ; les Belges n'avaient en vue qu'un enseignement plus sûr de l'orthographe d'usage. On comprend donc que les règles qui ont dirigé le dépouillement des textes ont été différentes dans les deux cas. Les listes américaines comprennent des locutions telles que : tout de suite, si bien que, aussi peu que, etc., dont les Belges ont pris les composants séparément. Un resserrement du lexique a ramené à moins de 2000 mots la matière pouvant servir à un enseignement complémentaire de pré-apprentissage. Une centaine de mots environ (surtout des locutions, des participes utilisés adjectivement ou substantivement) ont pu être annexés au programme de Pirenne, dont ils faisaient logiquement partie, à peu d'exceptions près, et dont ils ne modifient ni la structure, ni la fréquence d'une manière sensible. En règle générale, on a attribué à la 8e année les mots de fréquence égale ou

[1] Il ne s'agit ici que du **vocabulaire écrit** ; le vocabulaire oral n'a pas à intervenir dans un programme d'**orthographe d'usage.** Ceux qui prétendent que le nouveau programme restreint le vocabulaire déjà pauvre de nos écoliers, mélangent deux choses qui doivent rester séparées : la possession graphique des mots les plus usuels et le vocabulaire oral.

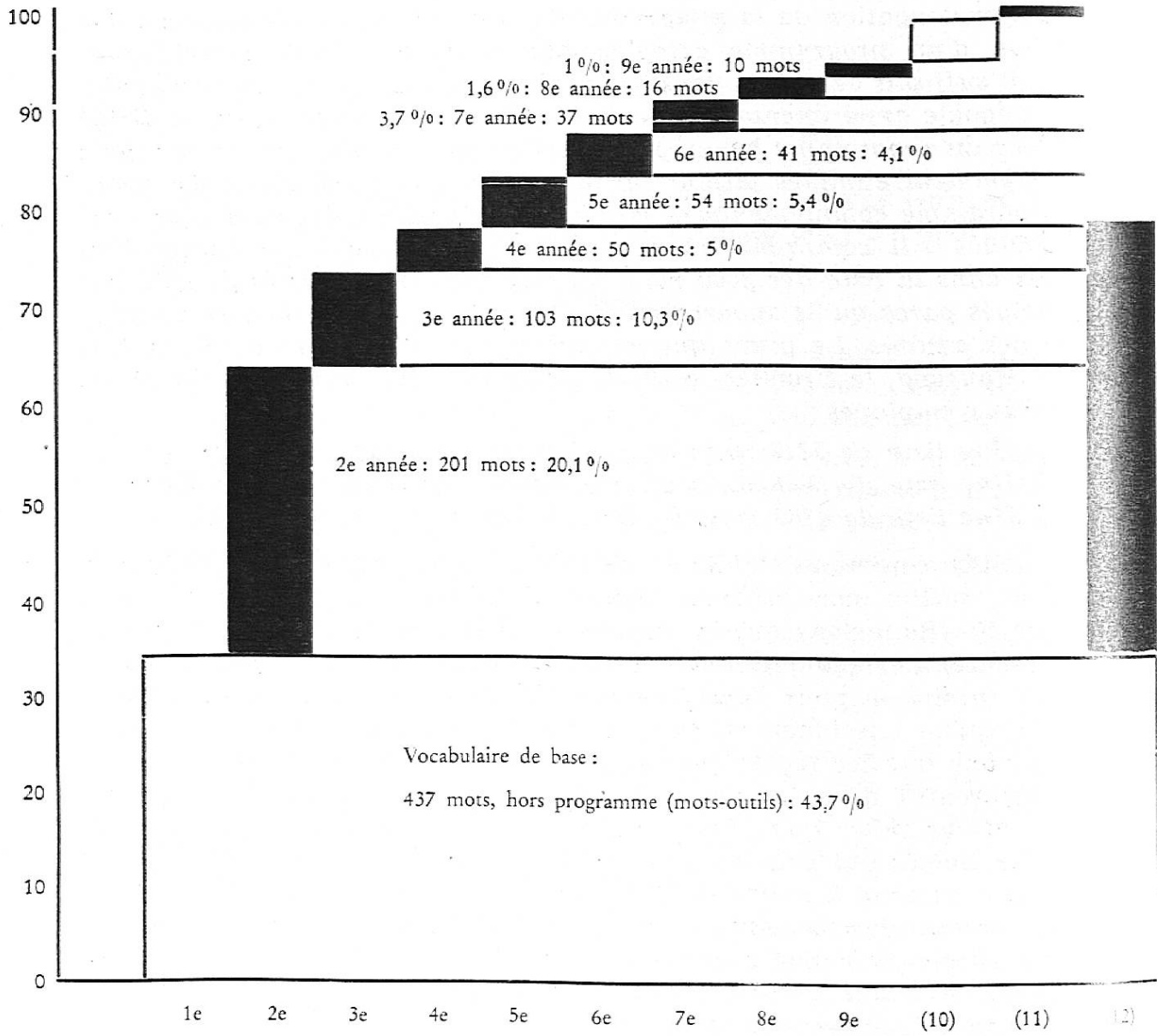
* Haygood : Le Vocabulaire fondamental du français. Réimpression : Genève. Librairie Droz.

supérieure à 20 ; à la 9e année les mots dont la fréquence va de 19 à 10. Enfin, certains mots, peu nombreux, donnés par une seule enquête, ont été écartés.

Les mots en **caractère gras** *appartiennent à la liste des 2000 mots les plus fréquents, dont il a été question plus haut.*

Le graphique qui suit donne la répartition des mots du programme dans une fable de La Fontaine, choisie parce qu'elle comprend juste 1000 mots, ce qui facilite l'indication des pourcentages.

La Chaux-de-Fonds, juillet 1956. *Daniel Reichenbach.*



Répartition des mots d'une fable de La Fontaine.
(Le Corbeau, la Gazelle, la Tortue, et le Rat. Fable 15, Livre 12)
En abcisse, colonnes 1 à 9 : les années du programme.
Colonne 10 : mots hors-programme.
Colonne 11 : mots accessoires (ou mots outils) + mots appartenant à la liste des 2000 mots les plus usuels : 334 mots (33,4 %).
Colonne 11 : noms propres, 11 mots (1,1 %). En ordonnée : fréquences en %.
Si l'on ne tient pas compte des mots accessoires, hors programme et des noms propres, les mots du programme constituent le 92,25 % du texte, et ceux qui font partie des 2000 mots les plus usuels forment le 60,5 % de ce même texte.

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

Les 955 mots de ce programme constituent par leur fréquence le 5,4 % de la fréquence des mots retenus par les enquêtes.

abandon
abbaye
abolir
abominable
abrupt
absorber
s'abstenir
abstraction
absurde
abus
académie
accent
accès
accoutumer
accroître
acide
acteur
actrice
adapter
administrateur
adoration
aérien
affecter
affirmer
affoler
agrandir
agricole
agriculture
aïeul
aigle
ajuster
album
allié(n)
allier
allusion
altérer
amant
ambassadeur
ambition
amertume
amiral
amoureux
analogue
analyse
ancêtre
anéantir
anecdote
anormal
antérieur
5. antique
antiquité
aplatir
appareil
apparent
appréciation
apprenti
approbation
âpre
aptitude
6. arc
arcade
argument
arrangement
artillerie
asile
assassin
assassiner
assemblée
assiéger
7. assise(s) (n)
assistance
association
assurance
assurément
atteinte
attendrir
attendrissement
attitude
audace
8. audacieux
audience
auguste
authentique
autorisation
avertissement
aveu
avocat
axe
bague
9. bah !
baie
balai
balance
balbutier
ballot
banquet
baraque
barbare
baron, -ne
10. barrique
base
bataillon
battement
bavard
béatitude
berge
bêtise
biscuit
borner
11. bouchon
bouillir
boulette
bourdonnement
bourreau
bourrer
bravoure
breton
brigadier
bronze
12. bruyère
buche
budget
çà
cabaret
cabinet
câble
cachette
calomnie
camper
13. canaille
canapé
canton
capitale (n)
capucin
caractériser
caractéristique
carafe
cardinal
carême
14. cargaison
carrosse
cascade
case
caserne
casque
casserole
cassette
catégorie
cauchemar
15. cavalerie
cavalier
cellulaire
cellule
certificat
certitude
cerveau
cervelle
champagne
champion
16. chanceler
change
chantier
char
chargement
chenille
chic
chimère
chimique
Christ
17. chronique
chuchoter
ci

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

cierge
cigare
ci-inclus
cinquième
circuit
citadelle
civilisation
18. civilité
clameur
classer
clergé
clientèle
club
cocher
code
col
collaborateur
19. collectif
collègue
collet
collier
colonie
combinaison
combiner
comédie
comité
commissaire
20. communiqué
compatriote
complaisance
complexe
comporter
compromettre
compromis
conception
concevoir
concierge
conclusion
21. concourir
concurrence
conducteur
confidence
confirmer
conflit
conjuré (n)
conjurer
conquête
conséquent
22. conservation
consignation
consommateur
consommation
consommer
constitution
considération
contemporain
contracter
contradiction
contraindre
23. contrainte
contraste
contrat
contribution
contrôle
convenance
convention
convive
convoi
convoquer
24. coopérative
copie
coquin
cordon
correspondant
correspondre
cote
coteau
couple
cracher
créancier
25. création
crédit
créditer
criminel
crisper
critique
croyance
cru, n. et adj.
cruellement
culte
26. cure
danseur(euse
débit
débiteur
débiter
décès
décidément
décisif
déclaration
déconcerter
27. décor
décoration
décret
dédaigneux
dédain
défaite, n.
défier
défini
définir
définitif
définition
28. définitivement
dégoût
dégoûtant
dégoûter
déguiser
delà (et au- -)
délai
délicatesse
délire
dénoncer
département
29. dépendance
dépense
dépit
dépourvu
député
déserter
destin
déteindre
détresse
dévaler
30. développement
devise
dignité
diocèse
direct
discret
dispenser
dissimuler
dissolution
dissoudre
31. distinct
doctrine
document
doit
dot
doter
douanier
doué
douer
dramatique
drame
32. dupe
eau-de-vie
écart
échafaud
échange
échéance
économique
écu
édifice
effarer
33. effectif
efficace
effroi
égalité
égoïste
élection
élégance
élément
élévation

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

élire
élu
éloge
éloquence
embêtant
embêter
embraser
émettre
émigré
émigrer
éminent
empire
emprunt
emprunter
énerver
enfantin
enfer
engagement
engendrer
engourdir
enivrer, s'-
enregistrer
entamer
entreprise
envisager
éparpiller
éperdu
épingle
ère
érudition
espagnol
essence
essentiel
étape
éternellement
étrangler
étreindre
européen
évidence
évident
évolution
évoquer
exagérer
exalter
38. excepté
excepter
exception
exceptionnel
excès
excitation
exclusif
exclusivement
exemption
exploit
exploiter
39. explosion
exportation
extrêmement
fable
facture
faculté
faillir
faillite
fantaisie
fantastique
40. fardeau
faubourg
fécond
fédération
félicitation
félicité
féminin
festin
fibre
fierté
41. final
finance
financier
finesse
flux
folie
fonctionner
fondamental
fonder
fonte
42. formation
formule
fortifier
fouler
fourchette
fracas
fraternel
frisson
frite
froidement
43. funèbre
funeste
gage
gaillard
galant
galop
garantie
garnison
gémissement
gendarmerie
44. gêne
génération
génie
gentilhomme
glacial
globe
glorieux
gouvernante
gouverneur
grade
45. gravité
gré
grec
greffier
grève
grimace
grogner
groseille
grotesque
habileté
46. hacher
haïr
haleter
harmonie
hasarder
hausse
hein
héritier
héroïsme
hésitation
47. hisser
historien
historique
hocher
horloger
huitième
humilier
humilité
hymne
hypothèse
48. identique
identité
ignorance
imaginaire
imbécile
immédiat
immobilité
immortel
impatienter
impérieux
49. importun
impôt
impressionner
impulsion
inaugurer
incapable
incertain
incomparable
incomplet
incompréhensible
50. inconscient
indépendance
indépendant
indifférence
indigène
indignation
indigner

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

individu
individuel
inégal
51. ingénieux
initiative
injuste
injustice
inné
innocence
innombrable
inouï
inscription
insensé
52. insensible
installation
instance
instinct
instinctif
instituer
institution
insuffisant
insulter
insupportable
53. intact
intensité
intermédiaire
international
interpellation
interprétation
intervalle
intervention
intrépide
inventer
54. invincible
ironie
ironique
irrésistible
italien
ivrogne
jalousie
jet
jeûne
joliment
55. justifier
lâche
lame
laquais
larve
latin
laurier
lecteur (—ice)
légal
légende
56. légèreté
légion
législateur
légitime
lettré
liaison
libéral
librement
liège
lieutenant
57. liqueur
liquidation
litre
littéraire
littérature
loge
logement
logique
luxe
lycée
58. machinalement
maçon
magistrat
maillot
mairie
maïs
majeur
majorité
maladroit
malaise
59. mâle
mandat
mander
manifestation
maréchal
marine
martyr
masque
masquer
matelot
60. mathématique
maturité
mécanisme
méconnaître
médecine
médiocre
méditation
se méfier
menace
mental
61. mentionner
mépris
mépriser
métallique
meurtre
meurtrier
milliard
ministère
minorité
mise
62. miséricorde
modification
modifier
mœurs
monotonie
monstrueux
moralité
moyennant
mule
multiplier
63. municipal
musculaire
mutiler
naïf
nain
négatif
nerf
nettement
nier
noblesse
64. noce
notamment
noter
notion
nouer
nuance
nutrition
obéissance
objectif
objection
65. obligation
obstiné / s'obstiner
odieux
officiel
oignon, ognon
omnibus
ongle
opposition
orchestre
ordonnance
66. oreiller
organe
organique
organisation
organisme
original
origine
oubli
ouest et sud-
outré
67. pacha
paie
paiement
pape
Pâques
parbleu
parier
parisien

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

parlement
parlementaire
68. paroi
paroissien
partage
partisan
{ passionné
{ passionner
pâté
patient
patriotique
paupière
pauvreté
69. pavillon
pente
perception
percevoir
permanent
perron
persister
personnalité
pétrole
pharmacie
70. **phénomène**
philosophe
philosophie
philosophique
physionomie
piège
pilote
pincer
pire
pistolet
71. placement
plaisanter
plaisanterie
plâtre
poème
pointer
poison
polir
populaire
population
72. posément
positif
possibilité
pouce
précaire
précipice
précis
préciser
précision
préfet
73. préoccupation
présentement
présider
presse
pression
prétention
prétexte
primitif
privilège
probable
74. procès
prochainement
proclamation
professer
professionnel
promptement
proportion
protestant
protester
province
75. prussien
publier
puiser
purement
pureté
qualifier
quasi
querelle
questionner
quiconque
76. quitte
radical
raidir
rail
raillerie
raisonnement
raisonner
se rasseoir
rattacher
ravager
77. rayer
réaction
réalisation
rebelle
récemment
récent
rédiger
réduction
réflexe
réforme
78. refus
règlement
relief
relier
relique
rembourser
rente
réparation
repartir
répliquer
79. réprimer
reproduire
républicain
république
réputation
réservoir
résider
respectif
responsabilité
responsable
80. ressemblance
ressusciter
restaurant
résulter
{ résumé, n
{ résumer
retarder
revanche
révélation
rêverie
rêveur
81. révolter
révolution
révolutionnaire
revolver
rhumatisme
ridicule
rigueur
rivage
rival
roche
82. **roman**
romancier
romantique
ronfler
roulement
rudement
salutaire
sanglant
sangloter
sauce
83. scandale
sceau
scientifique
scrupule
{ sculpté
{ sculpter
sculpteur
secousse
secrétaire
section
{ séduire
{ séduisant
84. sénateur
sensation
sensibilité
sensitif
senteur
séparation

Programme de 8e année — Vocabulaire fondamental

serment
serpent
serre
sexe
85. signification
sire
sirop
social
socialiste
soixante
soixante-dix
solidarité
sollicitude
solution
songe
86. sorcier
sottise
souche
se soucier
soucieux
soupçon
souplesse
sourcil
soussigné
soustraire
87. spirituel
sportif
squelette
stupéfait
stupeur
stupide
subsistance
subsister
substituer
substitut
88. successeur
successif
succession
succomber
suffoquer
suggérer
suggestion
supériorité
supplice
supprimer
89. sûreté
surplus
surveillance
susceptible
sympathique
syndicat
système
taxer
tempérament
temple
90. tendance
tennis
tentative
territoire
texte
théorie
tiers
timidement
tonne
total
91. totalité
tousser
tradition
traduire
tragédie
tragique
trahir
trahison
traite
traître
92. tranquillité
traversée
triple
trompe
trône
tube
tuteur
unanime
uniforme
uniquement
93. **unité**
université
vacant
vaguement
vainement
vaisseau
vanité
variété
vénérable
venue, n.
94. verrou
vertige
veste
vieillir
violemment
violon
vis-à-vis
vision
visuel
vital
95 vitrail
vocation
voire
volontaire
voter
zinc
Total : 955 mots

LE BULLETINIER VAUDOIS...

a repris ses occupations et ses fonctions. Il s'excuse de sa *dernière* (il l'espère) éclipse. Dès maintenant — pour toutes les questions corporatives — veuillez donc adresser vos envois à *E. Barraud,* avenue Major Davel 10, Vevey. (Pour paraître le samedi suivant, tout communiqué doit être en mains du correspondant vaudois le samedi à midi.)

SECTION D'ECHALLENS

Gymnastique. — La prochaine leçon aura lieu *mardi 4 septembre,* à 16 heures, à Echallens (grande salle du Château).

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

Les 987 mots de ce programme constituent par leur fréquence le 1,6 % de la fréquence totale des mots retenus par les enquêtes.

abasourdir
abolition
absinthe
abstraire
abstrait
accéder
accélérer
accentuer
accessoire
accommoder
accomplissement
s'accouder
s'accroupir
accumuler
accusation
acquisition
acrobate
actionner
addition
additionner
2. adhérent
adjudant
adjuger
administratif
admirablement
adolescent
adverbe
s'affaisser
affirmation
affluer
3. affranchir
agonie
ahurir
aigre
ajustement
alarmer
allégresse
alliance
altesse
amabilité
4. amas
amasser
ambitieux
ambulant
améliorer
amèrement
amplifier
analyser
anarchie
anatomique
5. ânonner
antichambre
apitoyer
aplanir
aplomb
apostolat
applaudissement
approprier
arabe
archevêque
6. ardemment
aristocratie
armistice
armurier
arpent
arrestation
articuler
artificiel
artistique
aspiration
7. assaillir
assaisonner
assassinat
assigner
assombrir et s'-
s'assoupir
assujettir
assumer
atroce
attache
8. atténuer
attraction
aubergiste
aucunement
auditeur
auditif
auditoire
auge
augmentation
augure
9. austère
automatique
autrichien
auxiliaire
avare
avarie
aversion
aveugler
avide
avidité
10. bail
bailli
baïonnette
ballotter
banal
bandoulière
bannir
baobab
barbarie
barrer
11. bêcher
bible
bienfaisance
blâmer
blême
bocal
boulet
bourg
bracelet
braconnier
12. braise
brancard
brasserie
bravement
bride
brigade
broche
brosser
brouhaha
brouiller
13. broussaille
buffet
buissonnier(ère)
buste
cabriolet
cachet
cachot
caille
canari
candeur
14. candidat
candidature
candide
cantonade
capacité
carriole
catégorique
catholicisme
caveau
celtique
15. centième
cercueil
céréale
cérébral
chaire
champêtre
chaos
châtaigne
châtelain(-e)
chausse
16. cheminer
chère(n)
chétif
chevreuil
chiffonnier
chinois
chirurgien
choquer
christianisme
chut !
17. cidre
cidre

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

cigale
cimenter
cinquantaine
cire
citation
civiliser
clairement
clinique
cloître
18. clôture
cocarde
cocorico
cogner
coke
collaboration
colle
collerette
comédien
comique
19. commissionnaire
complaire
complaisant
complément
complication
complice
complot
comptoir
concentrer
concession
concilier
20. concret
condamnation
confection
confesseur
confession
conforme
conformer
confortable
confusion
connaisseur
21. conscient
consentement
consul
contagieux
contemplation
contour
contraction
contrôler
contrôleur
convenablement
22. conversion
convoiter
coquetterie
cor
corporation
couplet
courbe
couronnement
coursier
courtisan
23. courtoisie
coût
coûteux
crâne
cravate
créance
crête
criard
crin
crochet
24. croissance
cube
cuisse
cuve
cycle
dalle
damner
débauche
décevoir
déchet
25. déchiffrer
déclamer
décomposer
défaillir
défi
dégénérer
déguster
délégation
délibérer
démentir
26. démission
démocratie
démocratique
démon
démonstration
dénicher
dénouement
denrée
départir
dépêche
27. déplacement
déplorer
dériver
désarmer
désespérément
déshonneur
désintéressé
dessécher
destruction
détachement
28. détendre
détraquer
devancer
devanture
dévier
dévot
dévotion
digestion
diligence
diplomatique
29. discerner
disciple
discrètement
discrétion
dispute
distinctif
district
divertir
dixième
dogme
30. douane
douteux
dragon
duel
durcir
durement
s'ébattre
ébouriffer
ébullition
ecclésiastique
31. échauffer
échelonner
échouer
écossais
édition
éduquer
effaroucher
effectivement
effleurer
égaler
32. égoïsme
égout
électeur
élémentaire
élite
éloquent
émaner
embouchure
emmitoufler
empoisonner
33. empreinte
emprisonner
encaisser
enchaîner
enclos
enclume
encouragement
enfler
engouffrer
ennoblir
34. énoncer
enrager

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

ensemencer
ensevelir
s'ensuivre
entente
entremets
énumérer
épaisseur
épars
épatant
épaulette
épervier
épier
épisode
épouvante
équilibrer
équiper
équité
équivalent
essentiellement
est, n.
estacade
estimable
étain
éterniser
étiquette
étreinte
étroitement
évacuer
évaluer
exagération
exaltation
exaspérer
excessif
exclure
exhibition
exigence
exil
exiler
expansion
expert
exploitation
explorer
expressif
expulser
extension
externe
extraction
faction
39. fade
fagot
faiblir
falaise
famine
fanfare
fantôme
faucille
favorablement
feindre
40. fente
fertile
feuillet
feuilleter
fiacre
fidélité
fiévreux
filial
fixement
flair
41. flairer
flambeau
flâner
flanquer
flétrir
follement
fonctionnaire
fonctionnement
fondateur
fondation
42. forcément
formalité
formuler
forteresse
fourche
fourreau
frange
fraternellement
frémissement
friture
43. froideur
fugitif
furie
futaie
gain
galette
galon
garer
gaulois
gendre
44. généraliser
gentillesse
gérant
germanique
gésir
gilet
girouette
glas
glissade
gond
45. gouffre
gourmandise
gourmet
grandement
gratuit
grenadier
griller
grillon
griser
groupement
46. guerrier
gueux
guillotine
guise
habituellement
hagard
hallucination
halte
hanter
harangue
47. haricot
hé !
hebdomadaire
hectare
héritage
hériter
hideux
hobereau
hongrois
honnêteté
48. horizontal
hospitalier
hospitalité
hostilité
houx
huissier
huitaine
humiliation
hutte
idiot
49. illimité
imitation
immanent
immeuble
imminent
impassible
imperceptible
impérial
impertinence
impitoyable
50. implacable
impliquer
impoli
importation
imprégner
improviser
impuissant
inattendu
incendier
incessant
51. incompatible
incontestable
incroyable
indécis

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

indécision
indéfini
indice
indirect
indiscret
indulgence
52. inédit
inépuisable
inévitable
inexplicable
infâme
infliger
influencer
information
informe
infortune
53. infortuné
ingénieur
inséparable
insolent
inspecter
inspection
inspiration
instamment
insu, à l'-
insuffisance
54. intellect
intempérie
interminable
interne
interrogation
interrogatoire
intimité
intituler
intolérable
inutilement
55. invasion
inventeur
inverse
iris
irréparable
irritation
irruption
isolément
issu
issue, n.
56. jardinet
jaser
jouissance
journaliste
juif
jument
jupe
juron
labour
lacet
57. laideur
laiterie
lance
latent
léguer
lépreux
lingot
livide
livraison
livret
58. lourdement
loyauté
loyer
lyrique
maille
maisonnette
malfaiteur
malice
manège
maraîcher
59. marais
maraudeur
marge
maritime
martyre
massacre
massacrer
matelas
maxime
maximum
60. mécano
mèche
médical
mêlée
melon
mémorable
mercure
méridional
mésange
mesquin
61. mets
meurtrir
mielleux
migraine
miniature
minimum
minutieux
miraculeux
mobiliser
modération
62. moderniser
moelle
monarque
monastère
mondain
mondial
monopole
moraliste
morose
motocyclette
63. moucher
mousseline
mulet
muse
mutuel
nageur
narine
natation
nationalité
navigation
64. navrer
néant
nécessairement
nécessiter
négociation
netteté
neutre
niais
nicher
nocturne
65. Noël
nomination
notable
nouveauté
nuée
nuire
obligatoire
oblique
observateur
occidental
66. ombrager
omettre
opaque
orateur
orient
oriental
s'orienter
originaire
originalité
originel
67. orthographe
ouvertement
ovale
pacifique
païen
palier
palme
palmier
pantoufle
paquebot
68. parabole
parallèle
paralyser
paratonnerre
paroissial
participation

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

passe
passif
patiner
patriote
patriotisme
paume
paver
payable
pédant
peigner
pèlerinage
pelote
pelure
pensif
perfectionner
périmètre
persévérance
peste
petitesse
phare
phase
picorer
pieusement
pilier
piller
pitoyable
pivoine
planète
pleinement
plénitude
plisser
poétique
poignard
poignant / poindre
poliment
polonais
ponctualité
ponctuel
porcelaine
portail
pourboire
préalable
précoce
préconiser
73. prédicateur
prédire
préfecture
préjugé
prélat
preneur
prénom
préparatoire
présidence
pressentiment
74. pressentir
prestige
prévaloir
prévision
probité
prodigieusement
progressif
prolongement
promptitude
prophète
75. proscrit
prose
prosterner
protestation
protêt
provincial
provisoire
proximité
prune
prunelle
76. prunier
publication
pudeur
pupille
rabattre
racheter
racontar
rafale
raie
railler
77. rajeunir
rampe
ramper
rancune
rapprochement
ras
rayonnement
recette
receveur
réciproque
78. réclamation
recoin
réconcilier
reconstituer
recopier
se récrier
rectangulaire
recueil
recueillement
rédacteur
79. redingote
référer
refouler
régional
registre
régularité
reins
réitérer
relâcher
rempart
80. renaissance
rendement
renier
réparateur
répétition
repiquer
réplique
réprimander
reproduction
réseau
81. résignation
respectable
respectueusement
ressaisir
ressemeler
restauration
restaurer
restreindre / restreint
retracer
retrancher
82. rétrécir
réussite
réverbère
révérence
révérend
revers
révolte
rhum
ride
rocailleux
83. roitelet
romance
romanesque
rouvrir
royaliste
rumeur
rupture
russe
saillant / saillir
saler
84. sanglier
sarcasme
sauvetage
sauveteur
sauveur
saveur
scandaliser
sceptique
sculpture
sèchement
85. secondaire
séjourner
selle
semailles
semelle

Programme de 9e année — Vocabulaire fondamental

sénat
sensiblement
sentence
sentimental
sérénité
86. serpenter
session
sévérité
sieste
siffloter
significatif
silhouette
site
sixième
solennellement
87. solennité
sommaire
sommeiller
somptueux
sonnerie
sonneur
soucoupe
soufflet
souligner
soutane
88. spéculation
spontané
spontanément
statistique
statut
sterling
strict
strictement
structure
subit
89. subordonner
subtil
sultan
superflu
superposer
superstition
support
suppression
surnaturel
surnommer
90. susdit
suspect
suspension
syndical
tact
tactile
tactique
talon
tapisserie
tapissier
91. tardif
tarif
tâter
taxe
technique
teint
télégraphe
ténébreux
terne
ternir
92. terriblement
théoriquement
tic-tac
timidité
tirailleur
tisane
toison
toiture
tolérer
tomate
93. tonner
torche
torture
torturer
totalement
touriste
tournoi
tournure
tourterelle
tracasser
94. traire
trame
transpiration
trappe
tremblement
tressaillement
tribu
tribune
trier
trottinette
95. trousseau
truite
tumulte
tunique
turc
tyran
tyrannie
ustensile
utilisation
vaciller
96. vallon
valser
vaniteux
variable
variation
véhémence
velu
verdir
verglas
véritablement
97. vernis
version
verso
vertueux
vibration
vibrer
vicomte
vigilance
vil
vingtaine
98. violation
vivace
vivacité
voleter
vouer
vraisemblable
zèbre
zone

Total : 987 mots

Vos imprimés seront exécutés avec goût par l'
IMPRIMERIE CORBAZ S. A.
MONTREUX

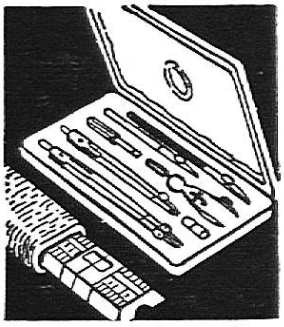
MUTUELLE VAUDOISE ACCIDENTS

VOTRE ASSURANCE ACCIDENTS AUX CONDITIONS DE FAVEUR DE LA S.P.V.

Demandez conseil à votre collègue
P. JAQUIER, inst., route de Signy, Nyon

Papeterie Briquet & Fils
38, rue du Marché
Genève

Département spécialisé pour PEINTURE et DESSIN



ECOLE DE MUSIQUE ET DE RYTHMIQUE

Genève - L'Institut Jaques-Dalcroze de Genève

Seule école en Suisse délivrant les diplômes, recommande aux jeunes filles musiciennes et qui aiment les enfants, ses cours professionnels d'une durée de deux à trois ans, qui permettent de devenir professeur de rythmique. Cette dernière est reconnue comme base d'éducation musicale et générale ; elle est adoptée de plus en plus dans les écoles publiques. A part les cours professionnels, l'Institut de Genève organise des cours de Jardin d'enfants, d'adolescents et d'adultes amateurs, etc. **Ouverture des cours : 17 septembre**

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat de l'Institut 44 Terrassière (022) 36.82.50

Enfer du désespoir à Marcinelle. Alors que la catastrophe du puits Cazier émeut l'Europe entière et que des campagnes de solidarité s'organisent, le plus morne désespoir a fait suite à l'attente silencieuse à Marcinelle. Les photos prises par les envoyés spéciaux de « L'Illustré » et publiées dans le numéro du 16 août témoignent de l'ampleur de la tragédie.

Au sommaire du même numéro : les voleurs du dimanche, de Novi Ligure ont creusé le sol durant des années pour arriver au caveau de la banque ; Genève en fête ; l'explosion de Cali ; Hiroshima 11 ans après ; saisissantes photos du drame de la paroi nord de l'Eiger ; un aérodrome polaire sur le glacier des Diablerets ; suite du passionnant documentaire sur le naufrage du Titanic.

La précision suisse
au service du
stylo à bille

c'est ce que vous offre le
Stylo à bille
CARAN D'ACHE 55
« SUPERMATIC »*

* Entièrement automatique 2 x rétractable, par pression sur le bouton ou sur le clip · Ejection automatique de la cartouche, lors du changement de celle-ci

---

Tous les arbres et arbustes

Pour vos :

PARCS — ESPALIERS
JARDINS — ROSERAIES
AVENUES — ROCAILLES
VERGERS — REBOISEMENTS

Importantes collections

PLANTES VIVACES - FRAISIERS

Catalogue franco

Demandez prix courant à **NIDECKER**
ROLLE
Fabrique d'articles en bois
Spécialiste
dans le matériel d'école

Tél. 7 54 67

Visitez le

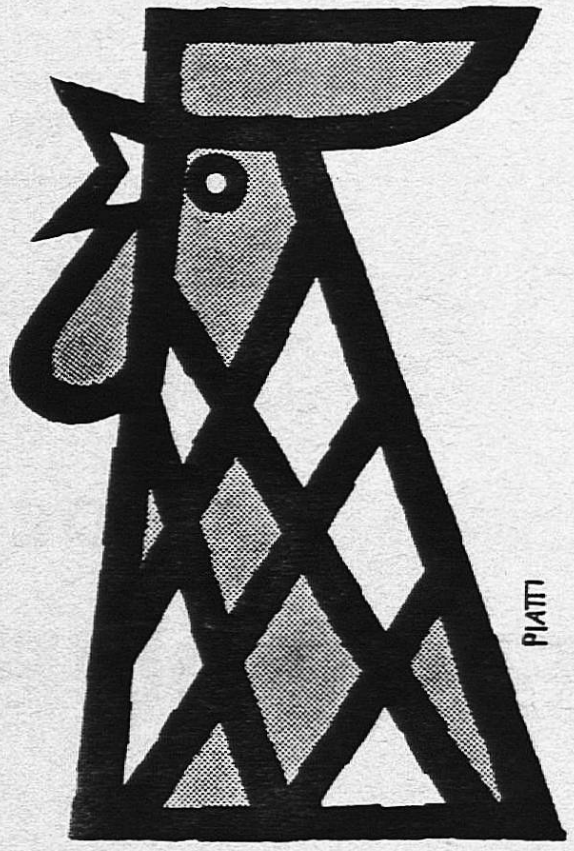
37e

COMPTOIR SUISSE
LAUSANNE

8-23 septembre 1956

Agriculture
Artisanat
Commerce
Industrie

Pavillon officiel du Canada



A l'enseigne de la
Lampe Eternelle
vous trouverez
un cadre accueillant
★
Un bon vin
et des spécialités au fromage

E. PAUTEX
Caroline 1 Lausanne

EAU DE TABLE
PAR EXCELLENCE
MONTREUX
EAU MINÉRALE
ALCALINE

Ecole cantonale d'Administration St-Gall

Cours préparatoire

Le cours est destiné aux élèves de langues française, italienne et romanche, qui désirent fréquenter les classes préparant à l'admission dans les Postes, les Chemins de fer, les Douanes ou les Télégraphes/Téléphones. Le cours dure 6 mois et donne aux élèves des connaissances d'allemand suffisantes pour suivre ensuite l'enseignement des classes professionnelles (deux ans).

Prospectus sur demande,

S'inscrire jusqu'au 5 octobre 1956. Ouverture du cours 23 octobre 1956.

6 Bibliothèque
Nationale Suisse
B e r n e

J. A. Montreux

1872

Pour toutes vos opérations
bancaires adressez-vous à

LA SOCIÉTÉ DE

BANQUE SUISSE

GENEVE LAUSANNE
NEUCHATEL LA CHAUX-DE-FONDS
LE LOCLE NYON AIGLE MORGES

Capital et Réserves Fr. 268 millions

LES PRODUITS
DIÉTÉTIQUES
PHAG
GLAND
SONT UNE VRAIE SOURCE
DE SANTÉ POUR PETITS ET
GRANDS. ADOPTEZ-LES!

Au Domino Rolle

HOTEL DE 1er ORDRE - RESTAURANT - BAR
TERRASSE
GRAND VERGER AVEC DÉBARCADÈRE
Tél. (021) 7 51 51
J. Mutrux

396

MONTREUX, 8 septembre 1956 XCIIe année — N° 31

DIEU • HUMANITÉ • PATRIE

ÉDUCATEUR
ET BULLETIN CORPORATIF

ORGANE HEBDOMADAIRE
DE LA SOCIÉTÉ PÉDAGOGIQUE
DE LA SUISSE ROMANDE

Rédacteurs responsables
Educateur : **André Chabloz**, Lausanne, Clochetons 9
Bulletin : **G. Willemin**, Case postale 3, Genève-Cornavin
Administration, abonnements et annonces :
Imprimerie Corbaz S.A., Montreux, place du Marché 7, téléphone 6 27 98
Chèques postaux II b 379

Prix de l'abonnement annuel : Suisse Fr. 13.50 ; Etranger Fr. 18.—

Supplément trimestriel : Bulletin bibliographique

Ne manquez pas l'occasion...

pour vos élèves

pour vous-mêmes

de découvrir quelques aspects de

l'art ancien du Japon,
de la Chine et de la Corée

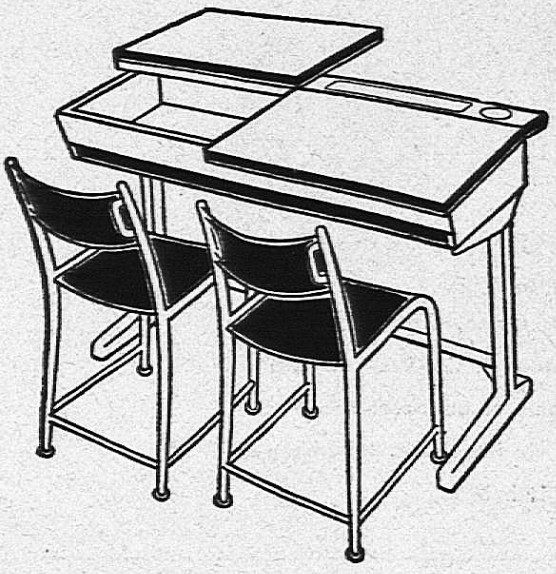
Morges Musée Forel Grand'rue 54 Téléphone 7 26 47

Arrangements spéciaux pour écoles

Mobilier scolaire

Bigla

... et ce qu'en pensent les commissions scolaires



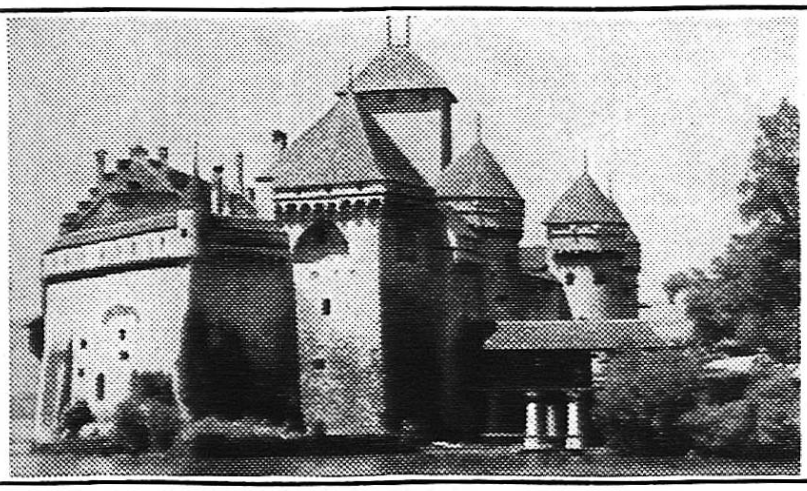
« Les nouveaux meubles scolaires BIGLA sont pratiques et solides.

Les élèves aussi bien que les maîtres éprouvent un véritable plaisir en présence de ces meubles dont la beauté ne saurait être contestée. »

Ne sont-ce point là des facteurs importants à considérer lors de l'achat d'un nouveau mobilier ?

Ne manquez pas, en tout cas, de demander nos offres, car nos prix sont très avantageux.

Bigler, Spichiger & Cie S. A. Biglen (Berne) Tél. (031) 68 62 21



VISITEZ LE CHATEAU DE CHILLON

près de MONTREUX

Entrée gratuite pour les classes primaires officielles

TABLEAUX MURAUX

Ne commandez pas de tableaux muraux avant d'avoir vu les nôtres. N'hésitez pas à venir les voir chez nous, ou à demander à notre voyageur de vous les présenter, sans aucun engagement de votre part.

Tiré de notre immense choix:

Tableaux muraux:	**Histoire 3 séries** 24 tableaux par série	Fr. 115.— la série
	Géographie 3 séries 24 tableaux par série	115.— »
	Histoire naturelle, l'Homme 22 tableaux	120.— »
	Les plantes 18 tableaux	105.— »
	Les animaux 18 tableaux	105.— »
	La mécanique 18 tableaux	105.— »

Jacques Muhlethaler

Agent général exclusif de la COOPÉRATIVE PÉDAGOGIQUE

27 rue des Eaux-Vives, GENÈVE, tél. 36 98 25 — PESEUX — LAUSANNE

Ecole cantonale d'Administration St-Gall

Cours préparatoire

Le cours est destiné aux élèves de langues française, italienne et romanche, qui désirent fréquenter les classes préparant à l'admission dans les Postes, les Chemins de fer, les Douanes ou les Télégraphes/Téléphones. Le cours dure 6 mois et donne aux élèves des connaissances d'allemand suffisantes pour suivre ensuite l'enseignement des classes professionnelles (deux ans).

Prospectus sur demande,

S'inscrire jusqu'au 5 octobre 1956. Ouverture du cours 23 octobre 1956.

Tricotages
et sous-vêtements de qualité

Weith & Cie S.A.
R. DE BOURG
LAUSANNE

Envois à choix

TABLEAUX
palor
Mécanisme invisible, brevet +.
surface d'écriture durable.
10 ans de garantie!

PALOR S. A.
Niederurnen Tél. 058/4.13 22
Bureau technique à Rheineck

Fondue
Moitié-moitié
et vacherin
Croûtes-maison

CAFÉ DU JORAT
Place de l'Ours Tél. 23 58 16
Lausanne M. Rastello-Mouret

PATES
ROLLE
(Cordon-bleu)

Comme les petits pains, les
Pâtes de Rolle
sont délicieuses. Exigez-les.

Votre musique

chorale pour votre classe et vos sociétés
Chants d'enfants
instrumentale pour tous les instruments

Vos disques

Classique - Chansons - Danses - Diction - Théâtre - Série de documents sonores préparée spécialement pour le corps enseignant

Vos flûtes

Beau choix de flûtes KUNG
Toute la littérature pour cet instrument

à la Maison de la Musique

AU MÉNESTREL
A. Fauquex
15, quai de l'Ile Téléphone 24 96 77
Genève

Henniez-Lithinée
Eau de table de 1er ordre
Digestive